

Informativo do Centro  
Internacional de Gifu

Português

# SEKAI WA HITOTSU

Jessica R. DeMers  
Assistant Language Teacher  
Secretaria da Educação do Município de Ena



2012  
Primavera  
No.122

Publicação: Centro Internacional de Gifu – GIC

500-8875 Gifu-shi Yanagase Doori 1-12,  
Gifu Chunichi Biru 2º andar  
TEL 058-214-7700 FAX 058-263-8067  
Triofone 058-263-8066  
E-mail [gic@gic.or.jp](mailto:gic@gic.or.jp) URL [www.gic.or.jp](http://www.gic.or.jp)

Horário de  
funcionamento

9:30~18:00, domingo ~ sexta-feira  
Fechado aos sábados, feriados e  
fim/início de ano

\*Não haverá expediente aos feriados a partir  
de abril de 2012

### Projeto de orientação à pré-escola

Como uma parte do projeto de apoio à educação de crianças estrangeiras, a NPO Associação de Intercâmbio Internacional de Kani foi incumbida a desenvolver um curso pré-escolar, bem como oferecer formação aos educadores envolvidos.

Tendo como público-alvo crianças que possuem a pré-escola (curso anterior ao ensino fundamental) em seus países de origem, o curso foi realizado na forma de classe tradicional, abrangendo estudos do silabário japonês hiraganá e de assuntos necessários ao cotidiano do ensino fundamental.

Não apenas atentar à administração do curso, mas também oferecer simultaneamente formação aos educadores é um trabalho ainda recente em âmbito nacional. Além disso, prevê-se a continuidade deste projeto-modelo.

**Período :** Novembro/2011 ~ fim de Março/2012

Novembro ~ Dezembro Curso preparatório para os educadores  
Janeiro ~ Março Realização do curso (aulas práticas)

**Local :**

Centro de Coexistência Multicultural de Kani - FREVIA

**Participantes :**

Educadores - Interessados em se relacionar com crianças estrangeiras

Alunos - 22 crianças estrangeiras

**Conteúdo do curso :**

- Ensino de japonês necessário para a comunicação com professores
- Ensino dos preparativos para frequentar a escola



### Projeto de Formação de Líderes Comunitários Estrangeiros na Província de Gifu

~ Reunião de Líderes Comunitários Estrangeiros da Província de Gifu ~

**Data :** 5 de fevereiro de 2012 (domingo)

**Local :** Juroku Plaza 4F Kenshushitsu- 1

**No. de Participantes :** 22

**Facilitador :**

Taro Tamura

Diretor Representante do Institute for Human Diversity Japan



Através do Curso de Formação de Líderes Comunitários Estrangeiros na Província de Gifu, veio se trabalhando na ativação dos projetos das comunidades estrangeiras da província.

Participaram neste curso residentes estrangeiros com diferentes formas de pensar, com diferentes problemas nas regiões de atuação e que puderam debater sobre temas como “educação”, “saúde e bem estar social” e “construção de comunidades com coexistência multicultural”. Os participantes se dividiram de acordo com os temas de interesse, compartilhando as questões com os membros do grupo, o qual discutiu e apresentou, posteriormente, os esforços necessários para a solução de seus problemas.

Além disso, realizou-se a palestra sobre o trabalho atual em Hamamatsu, com conselhos proferidos por Irma Nakajima, Diretora Representante da Global Jinzai Support Hamamatsu. Ouvindo as palavras de uma pessoa batalhadora, muitos participantes relataram ter ganhado coragem e querer se esforçar em aprender um pouco mais a língua japonesa para poder ajudar outras pessoas.

## Treinamento para Intérpretes de Apoio em Situação de Desastre



Caso ocorra um grande terremoto ou uma catástrofe de grandes proporções, imagina-se que muitos estrangeiros sejam vitimados. Devido aos problemas com o idioma, ficam em evidência as falhas na transmissão de informações e as diferenças culturais que, associadas à pouca experiência com momentos de catástrofes, fazem necessário um atendimento especial aos residentes estrangeiros, trazendo à tona a questão de como a região deve proceder diante de uma emergência.

Assim, para possibilitar o auxílio e o oferecimento de informações corretas aos estrangeiros durante uma catástrofe e visando orientar intérpretes de apoio, com a colaboração da Prefeitura da Cidade de Gifu e da Associação de Intercâmbio Internacional de Gifu, realizou-se o “Treinamento para Intérpretes de Apoio em Situação de Desastre”, e oferecer a eles conhecimento sobre desastres, realizou-se o “Treinamento para Intérpretes de Apoio em Situação de Desastre”, com a colaboração da Prefeitura da Cidade de Gifu e da Associação de Intercâmbio Internacional de Gifu.

Juntamente com a Prefeitura da Cidade de Gifu e a Associação de Intercâmbio Internacional de Gifu, o Centro Internacional de Gifu realizou a “experiência em local de refúgio durante um desastre” tendo estrangeiros como participantes, que puderam passar por um treinamento de prevenção de acidentes e sentir o clima de um refúgio.

**Data :** 3 de Março de 2012 (sábado)

**Local :** Gifu-shi Ichihashi Community Center – Salão contra acidentes e Grande auditório 2º andar

**Palestrantes :** Kazuhiko Takagi, vice-diretor representante  
Nobuyuki Takahashi, diretor  
NPO National Conference of Multicultural Managers

**No. de Participantes :** 23 (7 brasileiros, 2 chineses, 2 filipinos, 12 japoneses)

Realizou-se o treinamento de construção do Centro de Apoio Multilíngue em Situações de Desastres, na hipótese da eclosão de um grande terremoto na cidade de Gifu. Os grupos puderam discutir como realizar perguntas e pesquisas junto aos estrangeiros refugiados, chegando a eles através da verificação dos abrigos no mapa. Para atender pessoas de diversas nacionalidades, realizou-se também o exercício de tradução multilíngue das informações em japonês enviadas pela central de controle de desastres. Os intérpretes de apoio transmitiram as informações traduzidas àqueles que interpretavam o papel de refugiados, checando os problemas como se de fato estivessem em uma situação real de catástrofe.

### ★ Opinião dos participantes:

Eu achava que bastava conhecimento em línguas, mas senti que é muito importante ter flexibilidade e força para decidir de acordo com a prioridade dos atendimentos e administrar as informações.



## Curso para Formação de Intérpretes Médicos

### “Aprendendo com o Hospital Virtual”

O intérprete médico tem o importante papel de ligar o paciente e o médico. Embora existam muitos termos técnicos médicos, é necessário possuir um conhecimento amplo, uma vez que esse trabalho pode apresentar riscos à vida.

Como continuidade do seminário de formação de intérpretes médicos, ocorrido em dezembro do último ano, realizou-se o Curso para Formação de Intérpretes Médicos - “Aprendendo com o Hospital Virtual” em 11 de março de 2012 (domingo), com a colaboração da Faculdade de Medicina da Universidade de Gifu, Prefeitura da Cidade de Gifu e Associação de Intercâmbio Internacional de Gifu.

Os participantes puderam aprender os métodos de consultas em um hospital, observando e manuseando utensílios hospitalares na prática. Foi possível aprender termos japoneses necessários para a interpretação médica, além de ter a experiência dos primeiros-socorros, ultrassonografia e sutura no hospital virtual.

**Data:** 11 de março de 2012 (domingo)

**Local:** Faculdade de Medicina da Universidade de Gifu

**No. de Participantes :** 38 (15 brasileiros, 3 chineses, 5 filipinos, 1 americano, 11 japoneses)

### ★ Opinião dos participantes:

Foi uma ótima experiência, pois pude aprender coisas que geralmente não há oportunidade de aprender. Além disso, foi possível estudar como fazer a interpretação para o paciente.



## Seminário para Coordenadores de Ensino de Língua Japonesa

Os Coordenadores desempenham um importante papel na promoção de cursos de língua japonesa na região. Nesse sentido, contando com a participação da palestrante Haruko Yonese, da Tokai Nihongo Network, realizamos o “Seminário para Coordenadores de Ensino de Língua Japonesa”. Compreendeu-se a posição e o papel dos Coordenadores e colocou-se em prática “atividades focadas em diálogos” através de trabalho em grupo.

**Data :** 26 de Fevereiro de 2012, domingo

**Local :** Fureai Fukuju Kaikan, Sala 401

**No. de Participantes :** 12

**Palestrante :** Haruko Yonese  
(Tokai Nihongo Network)

### ★ Opinião dos participantes:

· Foi possível conhecer o papel e a importância de um Coordenador. As atividades focadas em diálogos são completamente diferentes das metodologias de ensino que realizei até agora, sendo possível estabelecer uma comunicação mesmo que não se tenha ensinado uma estrutura gramatical. Quero colocar em prática no ambiente de ensino!



## Reunião Geral sobre Ensino de Língua Japonesa na Região

~ Para a comunicação com cidadãos estrangeiros ~

Curso de japonês  
simplificado  
(*yasashii nihongo*)

Realizamos a “Reunião Geral sobre o Ensino da Língua Japonesa na Região”, com palestra proferida por Toshihiro Yamada, Professor Associado da Faculdade de Educação da Universidade de Gifu, e com público-alvo composto por associações de intercâmbio internacional da província, grupos de professores voluntários de japonês, escolas de língua japonesa e instituições universitárias de ensino de japonês. Foi aprendido, por meio de trabalho em grupo, de que maneira produzir o japonês simplificado e também como transformar um panfleto sobre terremotos em japonês de fácil compreensão.

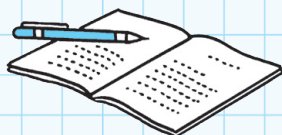
**Data :** 15 de Março de 2012, sexta-feira

**Local :** Fureai Fukuju Kaikan,  
sala de recepção

**No. de Participantes :**

19 organizações, 38 pessoas

**Palestrante :** Toshihiro Yamada  
Professor Associado da Faculdade de  
Educação da Universidade de Gifu



# Aula de Culinária Internacional

## ABC

O Centro Internacional de Gifu promoveu a aula de culinária como uma tentativa de variar as tradicionais palestras de compreensão internacional. Os três Coordenadores de Relações Internacionais (naturais da Austrália, Brasil e China) puderam ensinar um prato de seus países de origem e, ao mesmo tempo, aprofundar o intercâmbio com os participantes.

Data : 24 de fevereiro de 2012 (sexta) No. de participantes :16(14 mulheres, 2 homens)

### Palestrantes:

Coordenadores de Relações Internacionais

Sally Wals (Austrália), Anderson Missao Morishita (Brasil) e Yan Zhixiong (China)

Primeiramente, preparou-se o prato da Austrália. Foi um “pudim de pão e manteiga”, doce tradicional da Inglaterra: passa-se a manteiga nos pães, colocando-os sobre um creme. O recheio é cremoso enquanto a superfície é levemente queimada. Enquanto o prato era assado no forno, teve início o “pastel”, uma comida bastante apreciada no Brasil. Por fim, foi preparada a “berinjela apimentada” da China. As berinjelas foram cortadas no formato da palma da mão e refogadas com alho, cebolinha e *douchi* (tempero de soja preta fermentada).

Os participantes se dividiram em três grupos, preparando os pratos dos três países.

Na cozinha foi possível realizar um intercâmbio de modo caloroso. Na enquete final, obtivemos as seguintes opiniões: “foi possível realizar o intercâmbio”, “os pratos estavam deliciosos” e “consegui aprender pratos da culinária estrangeira”.

Aguardem o próximo curso!



## “Intercâmbio por meio da berinjela”

Yan Zhixiong Coordenador de Relações Internacionais

Cheguei em Gifu e se passaram 10 meses rapidamente. Infelizmente, é preciso dizer “até logo!” para todos.

Finalizar o período na função de Coordenador de Relações Internacionais através da berinjela foi um pouco imprevisível, mas bastante divertido. Apesar de ser uma hortaliça tão comum e quase não chamar a atenção, a berinjela tem o seu valor exatamente nisso. Dispensa grandes teorias, sermões ou promoção de vendas: basta agradar ao paladar de todos pela culinária que a atividade de intercâmbio fica, sem dúvida, profundamente marcada na lembrança. Acho que essa lembrança não se liga apenas à culinária, mas também diretamente a todas as pessoas e fatos do outro país, possibilitando desenvolver e atingir naturalmente um intercâmbio de amizade.

Existem muitos problemas entre a China e o Japão, mas é necessário buscar soluções resultantes de esforços multilaterais. Nestes 10 meses, na tentativa de desfazer mal entendidos, aumentar a confiança e promover a amizade, pude desenvolver um intercâmbio, ainda que dentro das minhas limitações e sem chamar a atenção. Estou um pouco satisfeito em ter cumprido a minha missão.

Estou à disposição agora e sempre!

# Centro Internacional de Gifu-Planos de Projetos para o Ano Fiscal de 2012

## O Centro Internacional de Gifu passará a ser uma fundação de utilidade pública!

Seguindo a reformulação do sistema de pessoas jurídicas de direito público, o Centro Internacional de Gifu passará a ser uma fundação de utilidade pública a partir de 1o de abril de 2012. Continuaremos o trabalho de promoção de cooperação internacional, intercâmbio internacional e coexistência multicultural e gostaríamos de continuar contando com o apoio e com a colaboração de todos nesse sentido.

A seguir, apresentamos os principais planos de projetos para 2012, o primeiro ano após essa alteração.

## Construção regional da coexistência multicultural

### 1 Projeto de apoio aos estudantes estrangeiros

Realização de orientação escolar, cursos de aprendizagem para crianças que não frequentam escolas, cursos de aprendizagem após as aulas das escolas e seminários para formação de educadores e administração de cursos de pré-escola, auxiliando as crianças estrangeiras residentes na província e que encontram dificuldades para ingressar ou continuar os estudos escolares.

### 2 Projeto de apoio à autonomia dos residentes estrangeiros

Realização de seminários e consultas de aconselhamento para a comunidade estrangeira, entidades de apoio para estrangeiros e associações de intercâmbio internacional, visando a conscientização e a elevação do nível de conhecimento dos líderes comunitários para resolução de problemas.

### 3 Projeto de promoção do network para o apoio de estrangeiros em situação de desastres na região Tokai e Hokuriku

Construção de um sistema de apoio para estrangeiros em relação à prevenção de acidentes e medidas em caso de emergência, na condição de membro do "Grupo de estudos de network para o apoio de estrangeiros em situação de desastres do bloco Tokai-Hokuriku", organizado pelas associações internacionais da região Tokai e Hokuriku.

### 4 Projeto de disponibilização de consultores estrangeiros

Disponibilização de consultores proficientes em japonês e línguas estrangeiras (português e tagálogo) para oferecer informações multilíngues e visando a resolução dos mais diversos problemas que os estrangeiros residentes na província encontram na vida cotidiana.

### 5 Projeto de apoio à formação de professores de língua japonesa

Realização de seminários para a organização de cursos e voluntários no ensino do idioma japonês, abrindo comissões de comunicação entre cursos de japonês e visando a formação de voluntários e a solução dos problemas encontrados pelos cursos.

## Construção de um ambiente para a promoção da internacionalização regional

### 1 Projeto de administração do Salão Internacional

No Salão Internacional deste Centro encontram-se disponíveis materiais didáticos para o ensino de japonês e acervo de livros, além de ser possível realizar empréstimos de bandeiras e sala de reuniões e realizar o aconselhamento psicológico. Este espaço possibilita o oferecimento de auxílio e de consultas individuais e a grupos relacionados a assuntos internacionais.

### 2 Projeto de oferecimento de informações

Por meio do informativo Sekai wa Hitotsu, disponível em material impresso e na homepage, o Centro oferece informações multilíngues referentes às atividades de grupos relacionados a assuntos internacionais, intercâmbio internacional e coexistência multicultural.

### 3 Projeto de realização do Hello Gifu, Hello World

As atividades de auxílio aos estrangeiros e os trabalhos de intercâmbio realizados por instituições de apoio e associações de intercâmbio internacional são amplamente divulgados aos cidadãos da província. Além disso, é possível promover a mútua compreensão entre países por meio de diversas apresentações performáticas e experiência cultural de vários países.

## Promoção de atividades de voluntários e instituições privadas

### 1 Projeto de formação de "intérpretes médicos" e "intérpretes de apoio em situação de desastres"

Realização de seminários, cadastro e inscrição de voluntários para "tradução e interpretação", "apoio ao aprendizado da língua japonesa" e "homestay", promovendo a participação de cidadãos da província na promoção da coexistência multicultural e no intercâmbio internacional.

### 2 Projeto experimental do sistema de envio de intérpretes médicos

Formação de tradutores médicos e realização de um sistema experimental de construção de ambiente para a aplicação de intérpretes, visando o apoio e o alívio da insegurança de pacientes estrangeiros junto aos hospitais, com a união entre a província, instituições médicas e o Centro.

### 3 Projeto de oferecimento de subsídio para a promoção da coexistência multicultural e do intercâmbio internacional

Oferecimento de subsídio para grupos ou indivíduos da província que desenvolvem projetos de coexistência multicultural ou intercâmbio internacional, promovendo atividades que constroem uma sociedade local multicultural, bem como que colaboram para o intercâmbio internacional da província.

### ● “Aconselhamento Psicológico” em português

Está enfrentando problemas com a sua saúde psicológica ou a de sua família? Um psicólogo brasileiro auxilia gratuitamente por meio de consultas. Mantemos sigilo absoluto.



**Dias de consulta** : 11/maio/2012 (sex) e 27/maio/2012 (dom)  
1º/junho/2012 (sex) e 24/junho/2012 (dom)

**Duração** : 10:00 às 17:00 \* 50 minutos por pessoa

**Local** : Centro Internacional de Gifu (Gifu-shi Yanagase Dori 1-12, Gifu Chunichi Bldg, 2o andar)

**Público** : Brasileiros residentes na Província de Gifu

\* As consultas devem ser agendadas previamente através do telefone.

Agendamento e Informações : 058-214-7700 Maiores informações na homepage do GIC

---

### ● Apresentação do Professor do Curso de Língua Francesa

O Centro Internacional de Gifu oferece cursos de línguas. Vamos apresentar o professor Thibaut Meurisse (Coordenador de Relações Internacionais da Divisão de Medidas para Promoção Internacional da Província de Gifu), responsável pelo curso de língua francesa em abril.



Bonjour à tous ! Boa tarde a todos, me chamo Thibaut Meurisse. Vim da França. Formei-me em japonês na França e tenho a experiência de um ano de intercâmbio no Japão. Após me graduar, trabalhei durante 2 anos como Coordenador de Relações Internacionais na Divisão de Relações Internacionais da Província de Tochigi e em Julho de 2011 comecei a trabalhar na Divisão de Relações Internacionais da Província de Gifu.

Gosto de ler livros, estudar línguas estrangeiras como inglês, japonês e coreano, viajar pelo país e para o exterior e preparar pratos doces. Eu nasci na Normandia, ao noroeste da França.

A Normandia é a Meca dos produtos derivados do leite. Lá são produzidos laticínios que vão desde o queijo camember à manteiga, creme de leite e leite de vaca. Por ironia, apesar de ter nascido na terra do leite, não consigo comer queijo, creme de leite e manteiga (se for um doce preparado, tudo bem!).

A Normandia também está ligada ao Oceano Atlântico e, por isso, possui deliciosos frutos do mar como ostras e mexilhões.

A cidade de Caen, onde nasci, possui patrimônios da Idade Média, como o castelo de Caen, que possibilita sentir na pele o período medieval. Quando houver uma oportunidade, venha visitar sem falta, porque a cidade também é bela. O Mont Saint-Michel, patrimônio mundial, está situado ao sudoeste da Normandia.

Apesar de não ser um francês que aprecia queijo, conto com vocês!

Comunicado

## Inscrições abertas para associação - 2012

Estão abertas as inscrições para sócios que consentem com os propósitos deste Centro e apoiam nossas atividades através de uma taxa de adesão. Os sócios são importantes para os projetos públicos de cooperação internacional, intercâmbio internacional e coexistência multicultural da província.

**Taxa de adesão** Taxa individual 3000 ienes/pagamento à vista Taxa para entidades 5000/pagamento à vista  
\*O pagamento será proporcional para aqueles que se associarem no meio do ano fiscal.

**Período** Até 31 de março de 2013

**Benefícios** Envio do informativo Sekai wa Hitotsu, informativos sobre os projetos realizados pelo Centro, descontos e prioridade para cursos e eventos do Centro com cobrança de taxas.

\*Maiores informações através da homepage ou diretamente pelo telefone.



Olá, pessoal! Aqui é a Kurihara, da Jica Desk de Gifu.  
É em abril que todos começam uma nova vida. Com a mudança da estação, também temos uma renovação nesta Desk. Despeço-me de todos após 1 ano e 3 meses, período em que consegui trabalhar com muita alegria. Muito obrigada! Aproveito para apresentar a minha sucessora.

Meu nome é Mari Kagami, sou de Yaotsu-cho. Fui enviada para Gana, como Seinen Kaigai Kyoryoku-tai. Depois de 2 anos e 3 meses, em janeiro deste ano, regressei ao Japão.

Estou muito contente em poder trabalhar como promotora da JICA na região da Província de Gifu, onde nasci.

Tenho muito a aprender, mas irei me esforçar. Conto com vocês e muito obrigada!



### Você também não gostaria de se aventurar no Voluntariado da JICA?

Inscrições: 1º/abr à 14/mai/ 2012

Público : 20 à 30 anos (Seinen Kaigai Kyoryoku-tai)  
40 à 69 anos (Senior Kaigai Voluntary))

Informações no site [www.jica.go.jp](http://www.jica.go.jp)  
Realizamos palestras explicativas sobre a inscrição em todo o país e contamos com ex-participantes sêniores, apresentação de suas atividades etc. Compareça!

**25 de abril (qua) 18:30~20:30**  
**Local: Fureai Fukuju Kaikan**

**Informações : [www.jica.go.jp](http://www.jica.go.jp)**  
**Não é necessário inscrição. Gratuito.**



~Informações sobre Voluntariado no Exterior, Cursos de Compreensão Internacional, etc~

JICA - Sucursal Gifu - Chunichi Biru, 2º andar - Atendimento no Centro Internacional de Gifu  
Promotora de Cooperação Internacional na Província de Gifu - Mari Kagami  
Tel : 058-263-8069 (ramal direto) E-mail : [jicadpd-desk-gifuken@jica.go.jp](mailto:jicadpd-desk-gifuken@jica.go.jp)  
Homepage da JICA : [www.jica.go.jp](http://www.jica.go.jp)

